



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 18 Quanh Năm - Năm B Ngày 1 - 8 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Linh Mục Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, SDD  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350

### THAN TRÁCH: MỘT THỨ VIRUS NGUY HIỂM!

“*Đ*ọc qua sách Xuất hành, ai cũng biết và cũng thấy, ông Mô-sê là một vị lãnh đạo thật tuyệt vời. Ông đã hết lòng lo lắng, yêu thương, và ra sức bảo vệ dân It-ra-en để họ được hưởng độc lập, tự do và hạnh phúc. Nhưng họ lại không nhận ra những ơn nghĩa cao đẹp ấy, họ chỉ biết cảm râm và than trách.

- “*Bên Ai-cập không có đủ mỏ chôn hay sao, mà ông lại đưa chúng tôi vào chết trong sa mạc [dzây]? ... Cứ để mặc chúng tôi làm nô lệ Ai-cập! Thà làm nô lệ Aicập còn hơn chết trong sa mạc [kia mà]!” (Xh 14:11-12).*
- “*[Thà] chúng tôi chết...trên đất Ai-cập, khi còn ngồi bên nồi thịt và ăn bánh thoả thuê...[còn hơn là] vào sa mạc này, để...phải chết đói cả lũ ở đây!” (Xh 16:2-3)*
- “*Ông đưa chúng tôi ra khỏi Ai-cập để làm gì? Có phải là để cho (chúng) tôi, con cái (chúng) tôi, và súc vật của (chúng) tôi bị chết khát hay không?” (Xh 17:3).*
- “*Tại sao lại đưa chúng tôi ra khỏi đất Ai-cập... Chúng tôi đã chán ngấy [man-na] thứ đồ ăn vô vị này [rôi]” (Ds 21:5).*
- “*Phải chi chúng tôi chết ở bên đất Ai-cập, hoặc phải chi chúng tôi chết trong sa mạc này cho xong! Sao ĐỨC CHÚA lại đem chúng tôi vào đất này để chúng tôi ngã gục dưới lưỡi gươm, để vợ con chúng tôi bị giặc bắt? Chúng tôi trở về Ai-cập có tốt hơn không?” (Ds 14:2-4).*

Họ làm như thể ông chính là THỦ PHẠM gây ra những đau khổ và bất hạnh cho họ và gia đình họ vậy. Vì thế, họ không hề coi ông là vị đại ân nhân của dân tộc It-re-en và của chính bản thân họ. Thật đáng buồn phải không bạn?

Dân Do Thái khi xưa thì hay than trách như vậy, còn những người thời nay thì sao? Tôi nghĩ xưa sao thì nay vậy. Đã và đang có nhiều người vô ơn bạc nghĩa, suốt ngày chỉ than với trách những người đã làm ơn cho mình.

- “*Tại bố mẹ bắt con đi Mỹ cho nên ngày hôm nay con mới cực khổ như thế này, phải cày tới mặt tới mũi, phải mang nợ nần, phải thức khuya dậy sớm... Phải như hồi đó bố mẹ đừng bắt con đi, con ở lại Việt Nam, thì con đâu có phải lo lắng đến sinh bệnh ra như thế này, đâu phải cực khổ như vậy...”*
- “*Tại sao Đức Cha không cho chúng con một linh mục trẻ một chút, cha Joe già rồi, lắm cảm, nói trước quên sau, làm lễ thì chậm chạp, lại hay giảng dài...”*
- Rồi sau khi Đức Cha chiều họ, đổi cha Joe đi, gửi cha Ben trẻ trung về xứ họ, thì chưa đầy một năm sau, họ lại tiếp tục than trách: “*Cha Joe tuy cao tuổi một chút, nhưng lúc nào Ngài cũng gắn bó với giáo xứ, ngày nào cha cũng dâng lễ, ngày nào cha cũng ngồi tòa Giải Tội... còn cha Ben thì mỗi tuần hai ngày off, ngày thường thì không chịu giảng, ngày Chúa Nhật thì chỉ giảng qua loa, chỉ năm phút là xong, nửa tiếng tây nửa tiếng ta, trẻ nghe không hiểu, già nghe cũng không thông!”*

Bạn thân mến, than trách là một trong những loại virus vô cùng nguy hiểm, nguy hiểm còn hơn là Covid nữa. Khi bị nhiễm virus than trách này, bệnh nhân sẽ bị

( xin đọc tiếp trang 2 )

lâm vào tình trạng u uất, trầm cảm, mù lòa, khiến họ không còn khả năng nhìn thấy những sự hy sinh, tình yêu và sự quan tâm của những vị ân nhân dành cho họ.

Sách Xuất Hành ghi lại nhiều lần, chính ông Mô-sê đã nài nỉ xin Chúa nguôi cơn giận, ông xin Chúa tha chết cho họ (32:11-14), vậy mà vì bị nhiễm virus than trách, họ không nhìn thấy những điều ấy, lại còn than trách và có lần muốn ném đá ông Mô-sê nữa (17:4). Vì thế tôi và bạn cần phải ra sức đề phòng, và phải tránh thật xa con virus than trách này! Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, để dù trong bất cứ hoàn cảnh nào, dù đau khổ, dù cơ cực và dù bất hạnh mấy đi chăng nữa, bạn và tôi sẽ không bao giờ hành xử với những vị ân nhân, với các đấng bề trên của mình như dân Do Thái đã đối xử với ông Mô-sê. Bởi vì khi than trách ông bà, cha mẹ, hàng giáo sĩ, hàng giáo phẩm... là khi đó chúng mình đang trở thành những con người vô ơn bạc nghĩa, và rất ư là tệ bạc.

Xin hãy cố gắng, thay vì cảm râm, phiền trách, kêu ca, hay trách móc... ông bà, cha mẹ, đức cha, bề trên hay các linh mục, thì chúng mình hãy thính lặng, hãy thâm thĩ cầu nguyện xin Chúa giúp sức và soi sáng để mình có khả năng nhận ra tình yêu thương, cùng những điểm tích cực nơi tha nhân. Nhờ vậy chúng mình sẽ dễ dàng cảm thông, dễ dàng chấp nhận và sẽ không than trách ai cả!

Cầu chúc bạn và gia đình một cuối tuần vui khỏe, bình an, và luôn lạc quan, nhất là không buồn rầu hay mở miệng than trách bất cứ ai, nhất là những người đã làm ơn và giúp đỡ cho mình.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 161. Tại sao Hội thánh có đặc tính duy nhất ?

Hội thánh có đặc tính là *duy nhất*, vì Hội thánh có nguồn gốc và khuôn mẫu là sự duy nhất của một Thiên Chúa trong Ba Ngôi; có Đấng sáng lập và làm Đầu là Đức Giêsu Kitô, Đấng qui tụ mọi dân tộc trong sự duy nhất của một thân thể ; có Chúa Thánh Thần như linh hồn, Đấng hợp nhất tất cả các tín hữu vào sự hiệp thông trong Đức Kitô. Hội thánh có cùng một đức tin, một đời sống Bí tích, một chuỗi kế nhiệm tông truyền duy nhất, cùng một niềm hy vọng chung và cùng một đức mến.

#### 162. Hội thánh duy nhất của Đức Kitô tồn tại ở đâu ?

Với tính cách là một cộng đoàn được thiết lập và tổ chức ở trần gian, Hội thánh duy nhất của Đức Kitô tồn tại (*subsistit in*) trong Hội thánh Công giáo, được điều hành do vị kế nhiệm thánh Phêrô và do các Giám mục hiệp thông với ngài. Chỉ nhờ Hội thánh này người ta mới có thể đạt được cách đầy đủ các phương tiện cứu độ, vì Chúa đã trao phó tất cả những gì thiện hảo của Giao ước Mới cho tập thể tông đồ duy nhất, có thánh Phêrô đứng đầu.

#### 161. Why is the Church one?

The Church is one because she has as her source and exemplar the unity of the Trinity of Persons in one God. As her Founder and Head, Jesus Christ re-established the unity of all people in one body. As her soul, the Holy Spirit unites all the faithful in communion with Christ. The Church has but one faith, one sacramental life, one apostolic succession, one common hope, and one and the same charity.

#### 162. Where does the one Church of Christ subsist?

The one Church of Christ, as a society constituted and organized in the world, subsists in (*subsistit in*) the Catholic Church, governed by the Successor of Peter and the bishops in communion with him. Only through this Church can one obtain the fullness of the means of salvation since the Lord has entrusted all the blessings of the New Covenant to the apostolic college alone whose head is Peter.



# Complaining: A Dangerous Virus!

Reading through the book of Exodus, everyone realized that Moses was a wonderful leader. He cared, loved, and worked hard to protect the Israelites to enjoy independence, freedom, and happiness. However, they do not realize those noble gestures; they only blame and grumble.

- *“Were there no burial places in Egypt that you brought us to die in the wilderness?... ‘Leave us alone that we may serve the Egyptians’? Far better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness!” (Ex 14:11-12).*
- *“If only we had died at the LORD’s hand in the land of Egypt, as we sat by our kettles of meat and ate our fill of bread! But you have led us into this wilderness to make this whole assembly die of famine!” (Ex 16:2-3)*
- *“Why then did you bring us up out of Egypt? To have us die of thirst with our children and our livestock?” (Ex 17:3).*
- *“Why have you brought us up from Egypt... We are disgusted with this wretched food!” (Nb 21:5).*
- *“If only we had died in the land of Egypt,” or “If only we would die here in the wilderness! Why is the LORD bringing us into this land only to have us fall by the sword? Our wives and little ones will be taken as spoils. Would it not be better for us to return to Egypt?” (Nb 14:2-4).*

They act as if he were the PERPETRATOR causing misery and unhappiness for them and their families. Therefore, they did not consider him a great advocate of the Israelites and themselves. It is sad.

We can criticize the Jews for lacking appreciation, but what about us today? So often, we act the same way they did! There have been and are still many ungrateful and taken-for-granted people; all they do is complain and blame those who have done well to them.

- *“It was because you forced me to migrate to the US; therefore, I have to work so hard. I have to work days and nights, I have fallen into debt, I have to stay up late and wake up early... How I wish that back then, you had not forced me to leave and that you had allowed me to stay in Vietnam. Then I would not have to worry so much that I become ill, and I would not have to suffer so much....”*

- *“Why didn’t the Bishop assign us a young priest? Father Joe is already too old; he’s confused, he doesn’t remember what he says, he takes forever to celebrate Mass, his homily is endless...”*

- Then after the Bishop indulged them, replaced young Father Ben to take the place of Father Joe, in less than a year, they complained again: *“Father Joe was always so close to the parish; there was never a day without Mass; he heard confessions daily... Father Ben is never home; he travels a lot; he never preaches at weekdays Masses; his Sunday homily is not well prepared and lasts only about five minutes. His sermons are bilingual, but neither the youngsters nor the older groups understand his English!”*

Dear friends, blaming, accusing, and complaining... are bad habits/practices which are dangerous diseases, even more than Covid19. When infected with this grumble/complaint virus, the patient will fall into a state of melancholy, depression, blindness, compelling them unable to recognize the sacrifices, love, and care of their advocates/benefactors. The book of Exodus records countless times, it was Moses who pleaded with God to calm his anger, he asked God to spare their deaths (32:11-14), but because they were infected with the grumble/complain virus, they fail to recognize these things, continue to complain and yet, even wanted to stone Moses (17:4). Therefore, we need to take precautions and stay away from this grumbling/complaining virus!

Let us pray for one another that, in all circumstances, despite suffering, no matter how bad or how unfortunate we are, both you and I will never treat our parents, teachers, benefactors, or those in leadership positions as Israel had treated Moses. Because when we blame, scold, or complain about grandparents, parents, clergy, consecrated men/women, we have become ungrateful and unappreciative people.

Please strive to do our best so that when we are tempted to grumble, complain, whine, or blame our grandparents, parents, bishops, or clergy, let us try our best to remain calm, and silently pray that God will give us strength and enlighten us so that we can recognize the love and the positive qualities of others. We will easily sympathize with others, easily accept everyone, and never complain about anyone!

Wishing you and your loved one a joyful, peaceful week and always be optimistic, especially not to be gloomy or criticize anyone, especially to those who have done good things and assist us in times of trouble.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Thánh Hiến Thánh Đường:** Thánh đường Lavang (New Hope) sẽ được ĐTGM Sample long trọng thánh hiến vào Chúa Nhật 15-08-2021 nhân lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, bổn mạng của giáo xứ. Thánh lễ sẽ cử hành vào lúc 10:00 sáng, và tiệc mừng sẽ được tổ chức ngay sau thánh lễ. Kính mời quý cha, quý thầy, quý sơ, quý ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự.

**2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:**

Học phí của niên học 2021-2022 như sau:

- ❖ \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- ❖ \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc *Email: vpgd@gxlavangoregon.com*

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) từ ngày thứ Hai 19/7 đến thứ Sáu 20/8 từ 9:30AM – 4:30PM.

Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:

**Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc

*Email: vpgd@gxlavangoregon.com*

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 22 tháng 8 năm 2021, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00



**3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 6-8-2021 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:30 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 7-8-2021 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

**4. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân** sẽ khai giảng vào ngày 11/9 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11 năm 2021. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021. (*Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com*).

**5. Lớp Giáo Lý Tân Tòng** sẽ khai giảng vào ngày 12 tháng 9 năm 2021. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021.

**6. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Kính mời tất cả anh em đoàn viên trở lại sinh hoạt Đoàn sau thời gian dài ngưng sinh hoạt vì dịch Covid-19. Nay tình hình đã khả quan và được Cha Chánh Xứ cho phép nên Đoàn kính mời quý anh em tham dự Thánh Lễ Đoàn tháng 8 năm 2021 vào lúc 9:00 AM Chúa Nhật ngày 1 tháng 8 năm 2021. Sau Thánh Lễ có sinh hoạt họp Đoàn như thường lệ tại phòng họp Đoàn ở tầng dưới nhà thờ. (*muốn biết thêm chi tiết xin hỏi anh em Ban Điều Hành*)

**7. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em** có con em học sinh đã rước lễ lần đầu và muốn tham gia Ban Giúp Lễ thì xin vui lòng đến họp Thứ Bảy, ngày 7 tháng 8 bắt đầu lúc 10:00 sáng và kết thúc lúc 1:30PM. Xin chân thành cảm ơn!

**Ban Giúp Lễ**

## VĂN THƯ BỔ NHIỆM

Kính thưa quý cụ quý ông bà và anh chị em, Vì nhu cầu mục vụ và ích lợi thiêng liêng của dân Chúa, cũng như của các linh mục, sau khi đã cầu nguyện, tham khảo ý kiến của quý cha trong Ban Cố Vấn, và bàn hỏi với các vị hữu trách. Tôi, Linh Mục Giuse Phạm Minh Văn, Bề Trên Tu Đoàn Nhà Chúa Hải Ngoại, quyết định bổ nhiệm:

1. Linh Mục Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, SDD
2. Linh Mục Giuse Võ Đình Thanh, SDD

Phục Vụ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, trong vai trò là Phó Xứ. Riêng Lm Võ Đình Thanh sẽ kiêm Quản Nhiệm Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Aloha, Oregon.

Quyết định về việc bổ nhiệm này có hiệu lực kể từ ngày 1 tháng 8 năm 2021. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thêm lời cầu nguyện cho các ngài trong sứ vụ mới.

**Thụ Sĩ ngày 20 tháng 7 năm 2021**

*LM Giuse Phạm Minh Văn, SDD*

## TRI ÂN HAI CHA PHÓ

Cha Chánh Xứ, Hội Đồng Giáo Xứ, Các Ban Ngành Đoàn Thể và toàn thể giáo dân thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang chúng con xin hết lòng cảm ơn và tri ân:

- ❖ Cha Phanxico Xavie Nguyễn Văn Vinh, SDD
- ❖ Cha Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD



Đã hăng say và hết mình phục vụ Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang trong suốt 6 năm qua. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria ban cho quý cha sức khỏe, sự bình an, và xin Chúa chúc lành cho hai cha trong sứ vụ mới. Chúng con cầu chúc hai cha luôn trung thành, hăng say và nhiệt thành trong sứ vụ Linh Mục.

*Văn Nghệ*

*ngày Thánh Hiến Thánh Đường*

Chương trình văn nghệ Cây Nhà Lá Vườn giúp vui ngày Thánh Hiến Thánh Đường đang cần thêm nhiều tiết mục. Xin quý ca đoàn, ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý giáo dân hăng say tham gia. Xin ghi danh tại VPGX sau các Thánh Lễ hoặc liên lạc với **anh Ái (ca trưởng CDTL)** với những thông tin sau:  
 Tên tiết mục tham gia, nếu là tiết mục hát xin cho biết chi tiết như tên bài hát, tông, cung điệu để dễ dàng cho ban nhạc trong việc tập dợt

**Tên người trình diễn (cá nhân hoặc nhóm)**

**Điện Thoại hoặc Email để liên lạc.**

Vì thời gian trình diễn có giới hạn, các tiết mục ghi danh sẽ được thay đổi, thêm bớt để phù hợp với chương trình

Hạn chót để ghi danh tham gia chương trình văn nghệ Ngày 30 tháng 7 năm 2021.



Lễ Chúa Nhật	New Hope	Tiền Quỹ Covid VN	Tổng Cộng
\$12,300.00	\$32,167.40	\$16,103.00	\$60,570.40

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 1 - 8	Thứ Hai 2 - 8	Thứ Ba 3 - 8	Thứ Tư 4 - 8	Thứ Năm 5 - 8	Thứ Sáu 6 - 8	Thứ Bảy 7 - 8	Chúa Nhật 8 - 8
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 18 QN</b>			Thánh Gioan Vianney, Lm	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Thánh Sixtus II, Gm và các bạn từ đạo	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 19 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8**

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Lương 24/8/1991 Phạm Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tảo 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Lương 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Antôn Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chát 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyên	20/8/2009 Yvonne Tran 24/8/2010 Đào Ngọc Duy 03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn 31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Viết Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08//8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Dậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênadô Trần Duy Minh
---	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

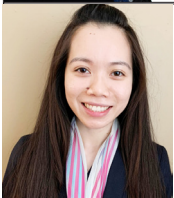
**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa

**NORTHERN PEDIATRICS**

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

• Vé Máy Bay

• Visa Việt Nam

• Tours

• Cruises

• Công Hàm Độc Thân

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Business Card

• In Menu - Flyer

• In Brochure

• In Gift Card



**Nguyễn Danh**



## U-PICK

**Nappe Blueberry Farms**

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

**503 - 663 - 0885**

[Nappefarms.com](http://Nappefarms.com)

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

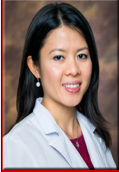
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



## LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

## Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

- ★ Cách Tân
  - ★ Truyền Thống
- 971 - 300 - 8187**  
142nd & Sunnyside



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Họ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KINH-ĐÀO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

**503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F**

**PRESIDENT'S CLUB MEMBER**

wnguyen@stearns.com  
40504stearnsloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
[www.shd-llc.com](http://www.shd-llc.com) - [pdcsweethomedesign@gmail.com](mailto:pdcsweethomedesign@gmail.com)

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / [www.vu.law.com](http://www.vu.law.com)  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: [mvu@vu-law.com](mailto:mvu@vu-law.com)  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**iStar REALTY LLC**  
[WWW.ISTARREALTY.COM](http://WWW.ISTARREALTY.COM)

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



**BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA**

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**  
**239-222-1392**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**CẦN NGƯỜI**  
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.  
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần  
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.  
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ  
Xin liên lạc:  
**Toàn 541-953-2251**

**BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA**

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**  
**239-222-1392**